叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 波洛尼未转移(pollony Undiverted) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波洛尼未转移(Pollony Undiverted)
第1/1页

- [ˌʌndaɪ'vɜːrtɪd]
POLLONY UNDIVERTED
- 未改道

波洛尼未转移

[baɪ] ['sɪdni] [væn] [saɪɑːk]
By SYDNEY VAN SCYOC
经过 悉尼 VAN 斯库克

作者：悉尼·范·斯库克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . [diː] . ['frɑːnsɪs]
Illustrated by R . D . Francis
插图 经过 拉 . D . 弗朗西斯

由RD Francis绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
Galaxy Science Fiction February 1963 .
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1963年2月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstep] , [wɒt]
With the whole world at her doorstep , what
和 这 所有的 世界 在 她 家门口 , 什么

全世界都近在咫尺，她会怎么做?

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] !
she wanted was completely out of reach !
她 通缉 曾是 完全地 出去 的 抵达 !

她想要的东西完全遥不可及!

- [driːm] [fɔːmd] [ə'raʊnd][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [tæŋ] [ɒv; əv] [menz] ['ləʊʃn] .
Pollony's dream formed around a glare of light , a tang of men's lotion .
- 梦 形成 大约 一个 强光 的 光 , 一个 唐 的 男士 洗剂 .

波洛尼的梦境围绕着一道耀眼的光芒和一股男士润肤露的味道而形成。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['brɛndəl] ['pəʊkɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .
Then she was awake to Brendel poking her .
然后 她 曾是 醒 到 布伦德尔 戳 她 .

然后她就醒了，发现布伦德尔在戳她。

" [aɪm] ['hʌŋgri] .
" I'm hungry .
" 我是 饥饿的 .

我饿了。

" [ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] ['bʌrəʊ] [bæk] ['ɪntu:] [sli:p] .
" She struggled to burrow back into sleep .
" 她 挣扎 到 洞穴 后退 进入 睡觉 .

她努力想重新入睡。

" [aɪm] ['stɑ:vɪŋ] , [kɪd] .
" I'm starving , kid .
" 我是 饥饿 , 孩子 .

"我饿死了，孩子。"

[ai] [kænt] [sli:p] .
I can't sleep .
我 不能 睡觉 .

我睡不着。

" [ʃi:; ʃi] [bliə] [æt; ət] [ðə; ði] - .
" She bleared at the timespot .
" 她 模糊 在 这 - .

"她对着时间点喊了一声。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θri:] [ə; eɪ] . [em] . " [gəʊ] - [wei] . "
It was three a . m . " Go ' way . "
它 曾是 三 一个 . 米 . " 去 - 方式 . "

凌晨三点，"走开。"

" [ɔ:] , ['gɪmi] [æn; ən] ['ɒmlət] .
" Aw , gimme an omelette .
" 啊 , 给我 一个 煎蛋卷 .

"哎呀，给我来份煎蛋卷。"

" ['brɛndəl] [et; eɪt] [ə; eɪ] [lɒt] ['leɪtli] .
" Brendel ate a lot lately .
" 布伦德尔 吃 一个 很多 最近 .

"布伦德尔最近吃了很多东西。"

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:s(ə)nɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['plʌmpən] .
His features were coarsening from it ; his body was plumpening .
他的 特征 是 粗化 从 它 ; 他的 身体 曾是 丰满 .

他的五官因此变得粗糙，身体也变得臃肿。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:gju:d] [ænd; ənd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ænd; ənd] [hwain] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .
She argued and protested and whined , and he hit her .
她 争论 和 抗议 和 抱怨 , 和 他 打 她 .

她争辩、抗议、哭闹，他就打了她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [gʊd] ['eni] [mɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [hɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .
But it didn't make her feel good any more when he hit her .
但 它 没有 制作 她 感觉 好的 任何 更多的 什么时候 他 打 她 .

但当他打她时，她再也感觉不到快乐了。

['kɪtʃɪn] ['sentrəl] [wɒz; wəz] [ɪnɑ:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
Kitchen Central was inop for the night .
厨房 中央 曾是 无法操作 为了 这 夜晚 .

当晚中央厨房暂停营业。

[ʃi:; ʃi] [pʌntʃt] ['stɔ:rɪdʒ] .
She punched Storage .
她 拳击 贮存 .

她打了仓库一拳。

[draɪd] [ɪn'griːdiənts] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɒn][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [flæt] ['met(ə)l] [ʃiːt] [set]['ɪntuː][ðə; ði]

Dried	**ingredients**	**materialized**	**on**	**the**	**cookgrid**	**,**	**a**	**flat**	**metal**	**sheet**	**set**	**into**	**the**
干燥	原料	实体化	在	这	-	,	一个	平坦的	金属	床单	放	进入	这

['kaʊntətɒp] .

countertop	**.**
台面	.

干燥的食材出现在烹饪网格上，那是一块嵌入台面的扁平金属板。

['leɪtə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒmlət] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['brɛndəl] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['ɒprə] [teɪps] .

Later	**,**	**as**	**she**	**took**	**the**	**omelette**	**up**	**,**	**she**	**heard**	**Brendel**	**setting**	**the**	**opera**	**tapes**	**.**
之后	,	作为	她	采取	这	煎蛋卷	向上	,	她	听到	布伦德尔	环境	这	歌剧	磁带	.

后来，当她端着煎蛋卷上桌时，她听到布伦德尔正在设置歌剧磁带。

[ʃiː; ʃi] [skaul] .

She	**scowled**	**.**
她	皱着眉头	.

她皱起了眉头。

[bʌt; bət] [wen] ['ɒprə] ['ʃætəd] [ðeə(r)][lɪv; laɪv][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['skɪlɪt] [ænd; ənd][kraɪd] , " [əʊ] !

But	**when**	**opera**	**shattered**	**their**	**live**	**she**	**dropped**	**the**	**skillet**	**and**	**cried**	**,**	**"**	**Oh**	**!**
但	什么时候	歌剧	破碎	他们的	居住	她	掉落	这	煎锅	和	哭	,	"	哦	!

但当歌剧摧毁了他们的生活时，她扔下煎锅哭了起来：“哦！”

[duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [træʃ] ?

Do	**we**	**have**	**to**	**listen**	**to**	**that**	**trash**	**?**
做	我们	有	到	听	到	那	垃圾	?

我们非得听那些垃圾话吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wɪəri] [ðæn; ðən] [ʃrɪl] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**more**	**weary**	**than**	**shrill**	**.**
"	她	嗓音	曾是	更多的	厌倦	比	尖锐	.

她的声音与其说是尖锐，不如说是疲惫。

[ðə; ði] ['ɒprə] [ruː'tiːn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] .

The	**opera**	**routine**	**was**	**getting**	**old**	**.**
这	歌剧	常规	曾是	获得	老的	.

歌剧桥段已经过时了。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [træʃ] ?

"	**What**	**you**	**calling**	**trash**	**?**
"	什么	你	呼叫	垃圾	?

你把什么东西叫做垃圾?

" [hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['ʃəuldəz] .

"	**He**	**twitched**	**his**	**plump**	**shoulders**	**.**
"	他	抽搐	他的	丰满	肩膀	.

他抖了抖胖乎乎的肩膀。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] !

"	**It**	**makes**	**me**	**sick**	**!**
"	它	制作	我	生病的	!

“这让我感到恶心！”

" [hiː; hi][spæt][prə'fænəti] .

"	**He**	**spat**	**profanity**	**.**
"	他	争吵	亵渎	.

他破口大骂。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

It	**wasn't**	**a**	**good**	**fight**	**.**
它	不是	一个	好的	斗争	.

这不是一场势均力敌的战斗。

[hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hɑːd] .

He	knew	something	was	wrong	and	he	hit	her	too	hard	.
他	知道	某物	曾是	错误的	和	他	打	她	也	难的	.

他知道出了什么事，所以下手太重了。

[ʃiː; ʃi] [slʌgd] [bæk] , [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ræn][ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

She	slugged	back	,	hurt	her	hand	,	cursed	,	ran	and	locked	herself	into	the
她	被重击	后退	,	伤害	她	手	,	被诅咒的	,	跑	和	已锁定	她自己	进入	这

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她猛地反击，伤到了手，咒骂着，跑开，然后把自己锁进了睡梦中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['paʊndɪŋ] .

She	was	asleep	when	he	came	pounding	.
她	曾是	睡着了	什么时候	他	来了	猛击	.

他猛地敲门进来时，她正在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ðɪ] [lɒk] ['əʊpən] .

She	woke	and	pointed	the	lock	open	.
她	觉醒	和	尖	这	锁	打开	.

她醒来后，指着锁打开了门。

[ʃiː; ʃi] [glɛə] .

She	glared	.
她	怒目而视	.

她怒目而视。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][smɔːlə(r)] [kə'lekʃn] — [hɪz; ɪz] ['mɪnɪtʃə(r)] ['hɔːsɪz] ,

He	ordered	his	smaller	collections	—	his	miniature	horses	,
他	订购	他的	较小的	收藏	—	他的	微型	马匹	,

他整理了他较小的收藏品——他的迷你马，

[hɪz; ɪz] ['bɔːlpɔɪnt] [penz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] - [taɪm] ['sɪəriəl][bɒks] ['mɪsl] — [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	ballpoint	pens	and	his	old	-	time	cereal	box	missiles	—	on	to	his
他的	圆珠笔	钢笔	和	他的	老的	-	时间	谷物	盒子	导弹	—	在	到	他的

- [bɪ'fɔː(r)] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] .

storeshelf	before	mounting	his	sleepshelf	and	pointing	out	the	light	.
-	前	安装	他的	-	和	指向	出去	这	光	.

他的圆珠笔和老式麦片盒导弹——先放到他的储物架上，然后才安装他的睡眠架，并指向灯光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][nɒt] ['sliːpɪŋ] .

She	could	hear	him	not	sleeping	.
她	可以	听到	他	不是	睡眠	.

她能听见他没睡着。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['mʌtə] , '' [tuː] [dæm] [mʌtʃ] [tʃiːz]

Finally	he	muttered	,	"	Too	damn	much	cheese
最后	他	低声说道	,	"	也	该死	很多	奶酪

最后他嘟囔道："奶酪太多了！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊ'keɪ] .

but	it	was	okay	.
但	它	曾是	好的	.

但还好。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" She said nothing .
" 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɔːlməʊst][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .
She didn't almost cry as she might have a month before .
她 没有 几乎 哭 作为 她 可能 有 一个 月 前 .

她没有像一个月前那样几乎哭出来。

['brɛndəl] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðeə(r)][grɪd][ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] [dɑːk] , [pʌg'neɪʃəs] [jʌŋ]
Brendel had appeared on their grid a year before , a dark , pugnacious young
布伦德尔 有 出现 在 他们的 网格 一个 年 前 , 一个 黑暗的 , 好斗的 年轻的
[mæn] , ['dʒɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .
man , jittering and nervous .
男人 , 抖动 和 紧张的 .

布伦德尔一年前就出现在他们的地图上，他是一个肤色黝黑、好斗的年轻人，显得焦躁不安。

" [kleə(r)]['webstə(r)] [ə'raʊnd] ? "
" Clare Webster around ? "
" 克莱尔 韦伯斯特 大约 ? "

“克莱尔·韦伯斯特在吗？”

" ['mʌðə(r)]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
" Mother isn't here .
" 母亲 不是 这里 .

母亲不在家。

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kə'lektɪd] [men] .
" Her mother collected men .
" 她 母亲 集 男人 .

她的母亲喜欢收集男人。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət] ['drɪŋkɪŋ] [klʌbz] [ɔː(r)][kə'lektə(r)] [miːts] .
She met them at drinking clubs or collector meets .
她 遇见 他们 在 喝 俱乐部 或者 集电极 满足 .

她是在饮酒俱乐部或收藏家聚会上认识他们的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)][grɪd] [kɑːd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeəz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɒmɪs] [tuː; tə]
She gave them her grid card and took theirs , making them promise to
她 给予 他们 她 网格 卡片 和 采取 他们的 , 制作 他们 承诺 到
[kʌm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
come see her .
来 看 她 .

她把自己的卡片给了他们，也拿走了他们的，让他们答应来见她。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [tækt] [hɪz; ɪz][kɑːd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊlətɪn] [bɔːd] .
If a man came , she tacked his card on her bulletin board .
如果 一个 男人 来了 , 她 已钉住 他的 卡片 在 她 公告 木板 .

如果有男士来访，她会把他的名片贴在公告板上。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [twaɪs] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][kɑːd] [wɪð] ['kʌləd] ['pens(ə)l] .
If he came twice or three times , she marked his card with colored pencil .
如果 他 来了 两次 或者 三 时代 , 她 标记 他的 卡片 和 有色 铅笔 .

如果他来了两三次，她就用彩色铅笔在他的卡片上做个标记。

['brɛndəl] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Brendel twitched his shoulders .
布伦德尔 抽搐 他的 肩膀 .

布伦德尔耸了耸肩。

" [ai][gɒt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" I got the evening .
" 我 得到 这 晚上 .

“我晚上有空。”

[wɒntə] [hæv; həv]['dɪnə(r)] , [kɪd] ?
Wanta have dinner , kid ?
旺塔 有 晚餐 , 孩子 ?

想吃晚饭吗，孩子?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] ['tʃaɪnə] ['ruːstə(r)] [ænd; ənd] [piːtʃ] -
" She was seventeen and tired of collecting china roosters and peach -
" 她 曾是 十七 和 疲劳的 的 收集 中国 公鸡 和 桃 -
[kæn; kən] ['leɪblz] .
can labels .
能 标签 .

“她十七岁，厌倦了收集瓷公鸡和桃罐标签。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stjuːpɪd]['piːp(ə)l] ['evri] [deɪ] .
She was tired of seeing the same stupid people every day .
她 曾是 疲劳的 的 看到 这 相同的 愚蠢的 人们 每一个 天 .

她厌倦了每天都见到同样的愚蠢的人。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
Somewhere there was someone handsome and perfect , and she had to
某处 那里 曾是 某人 英俊的 和 完美的 , 和 她 有 到
[faɪnd][hɪm][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pɜːfɪkt] [tuː] .
find him and become perfect too .
寻找 他 和 变得 完美的 也 .

某个地方有一个英俊完美的人，她必须找到他，并且让自己也变得完美。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [weɪst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['biːɪŋ] ['stjuːpɪd][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
She couldn't waste all her life being stupid like her mother .
她 不能 浪费 全部 她 生活 存在 愚蠢的 喜欢 她 母亲 .

她不能像她母亲那样，把一生浪费在愚蠢的事情上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['brɛndəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɜːs(ə)n] .
It took her two hours to see that Brendel was the perfect person .
它 采取 她 二 小时 到 看 那 布伦德尔 曾是 这 完美的 人 .

她花了两个小时才看出布伦德尔是她理想的人选。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ə'gresɪv] , ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] .
He was handsome , aggressive , easy to be with .
他 曾是 英俊的 , 挑衅的 , 简单的 到 是 和 .

他相貌英俊，性格强势，容易相处。

[hiː; hi] ['kwɒrəld] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] - [taɪm][dʒɒb] .
He quarreled all the time and he even had a full - time job .
他 争吵 全部 这 时间 和 他 甚至 有 一个 满的 - 时间 工作 .

他总是和人争吵，而且他还有一份全职工作。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] .
She married him .
她 已婚 他 .

她嫁给了他。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] [kə'lekʃn] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrʒən] .
She dropped her little - girl collections and diversions .
她 掉落 她 小的 - 女孩 收藏 和 转移 .

她放弃了小时候的收藏和娱乐活动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['fɔːmləs] [ˌædə'les(ə)nt] .

She	was	no	longer	a	formless	adolescent	.
她	曾是	不	更长	一个	无形	青少年	.

她不再是懵懂的少女了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒlɪd] , ['veri] ['ædʌlt; ə'dʌlt] .

She	was	very	solid	,	very	adult	.
她	曾是	非常	坚硬的	,	非常	成人	.

她非常沉稳，非常成熟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒlɪdnəs] [hæd; həd] [gɒn] .

But	the	solidness	had	gone	.
但	这	坚固性	有	已消失	.

但那种坚实感已经消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [brɛndəlz] [ə'gresɪvnəs] [mɑːskt] [fɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ˊkwɒnəlsəmnis]

She	had	found	that	Brendel's	aggressiveness	masked	fear	;	his	quarrelsomeness
她	有	成立	那	布伦德尔的	攻击性	戴面具	害怕	;	他的	好争吵

[mɑːskt] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .

masked	insecurity	.
戴面具	不安全感	.

她发现布伦德尔的攻击性掩盖了恐惧；他的好争吵掩盖了不安全感。

[wɜːst] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Worst	,	he	had	no	imagination	.
最差	,	他	有	不	想像力	.

更糟糕的是，他缺乏想象力。

[hiː; hi] [plɔdid] .

He	plodded	.
他	蹒跚而行	.

他步履蹒跚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

It	had	begun	two	weeks	before	.
它	有	开始	二	周	前	.

这件事两周前就开始了。

['brɛndəl] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] [taɪt] [ænd; ənd] [tens] .

Brendel	had	come	home	from	work	tight	and	tense	.
布伦德尔	有	来	家	从	工作	紧的	和	紧张	.

布伦德尔下班回家后，心情紧张焦虑。

[hiː; hi] [traɪd] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [traɪd] ['ɒprə] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] , [hiː; hi] [traɪd] ['eksəsaɪzɪz] .

He	tried	eating	,	he	tried	opera	and	quarreling	,	he	tried	exercises	.
他	尝试	吃	,	他	尝试	歌剧	和	争吵	,	他	尝试	练习	.

他尝试过吃饭，尝试过看歌剧和争吵，尝试过锻炼。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['gənə] [gəʊ] [siː] - [smɪθ] .

Finally	he	said	,	"	I'm	gonna	go	see	Latsker	Smith	.
最后	他	说	,	"	我是	将会	去	看	-	史密斯	.

最后他说："我要去见拉茨克·史密斯。"

[wɒntə] [kʌm] ? "

Wanta	come	?	"
旺塔	来	?	"

想来吗?

" [huː] [ðə; ði] ['hɛlz] - [smɪθ] ?

"	Who	the	hell's	Latsker	Smith	?
"	WHO	这	地狱的	-	史密斯	?

"拉茨克·史密斯到底是谁？"

" [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [ruː'tiːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [ɒv; əv] ['brɛndəl]

"	Already	she	was	sick	of	the	opera	routine	—	and	a	little	sick	of	Brendel
"	已经	她	曾是	生病的	的	这	歌剧	常规	—	和	一个	小的	生病的	的	布伦德尔

.

:

.

“她已经厌倦了歌剧的套路——而且对布伦德尔也有些厌倦了。”

" [draɪvz] [ə; eɪ][kɑː(r)] .

"	Drives	a	car	.
"	驱动	一个	车	.

会开车。

[frɒm; frəm] ['bɒstən] .

From	Boston	.
从	波士顿	.

来自波士顿。

['felə(r)][æt; ət][ðə; ði][plɑːnt][təʊld][ˌem 'iː] [hiːz] [ɪn] [sɛntɜ-səti] .

Fella	at	the	plant	told	me	he's	in	centercity	.
伙计	在	这	植物	讲述	我	他是	在	市中心	.

工厂里的一个人告诉我，他在市中心。

" ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [grɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːbən] [meɪz] .

"	Minutes	later	they	gridded	out	of	the	suburban	maze	.
"	分钟	之后	他们	网格状	出去	的	这	郊区	迷宫	.

几分钟后，他们走出了郊区迷宫般的街道。

[ðeɪ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][grɪd][ɪn] [sɛntɜ-səti] .

They	materialized	on	a	corner	grid	in	centercity	.
他们	实体化	在	一个	角落	网格	在	市中心	.

它们出现在市中心的一个街角网格状区域。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] .

There	was	no	one	on	the	dusty	street	.
那里	曾是	不	一	在	这	尘土飞扬	街道	.

尘土飞扬的街道上空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kɑː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [gɔːnt] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] - [smɪθ] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ]

There	was	no	car	near	the	gaunt	brick	building	where	Latsker	Smith	was	staying
那里	曾是	不	车	靠近	这	瘦削	砖	建筑	在哪里	-	史密斯	曾是	入住

.

:

.

拉茨克·史密斯居住的那栋简陋的砖房附近没有一辆车。

[ðeɪ] [plɔp] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .

They	plopped	on	the	doorstep	.
他们	扑通一声	在	这	家门口	.

他们一屁股坐在了门阶上。

['brɛndəl] ['fidʒit] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

Brendel	fidgeted	and	talked	.
布伦德尔	坐立不安	和	谈话	.

布伦德尔坐立不安，喋喋不休。

- [smɪθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪn'dʌstriəlɪst] .

Latsker	Smith	was	the	son	of	a	rich	industrialist	.
-	史密斯	曾是	这	儿子	的	一个	富有的	实业家	.

拉茨克·史密斯是一位富有的实业家的儿子。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [sə'pɔːt] [hɪm] [ən'les] [hiː; hi] [wɜːkt] , [ænd; ənd] - [ˌwʊdnt] [wɜːk] .

His	father	wouldn't	support	him	unless	he	worked	,	and	Latsker	wouldn't	work	.
他的	父亲	不会	支持	他	除非	他	工作	,	和	-	不会	工作	.

他父亲不让他工作就不会供养他，而拉茨克尔却不愿意工作。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['gʌvənmənt] [nɒn] - [ɪm'plɔɪmənt] [ə'laʊəns] .

So	he	had	to	live	on	government	non	-	employment	allowance	.
所以	他	有	到	居住	在	政府	非	-	就业	津贴	.

所以他只能靠政府的非就业津贴生活。

[hɪz; ɪz]['priː] - [grɪd] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] ['eəpleɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [daɪ'vɜːrʒən] .

His	pre	-	grid	automobile	and	airplane	were	his	only	diversions	.
他的	预	-	网格	汽车	和	飞机	是	他的	仅有的	转移	.

在电网出现之前，汽车和飞机是他仅有的消遣。

[sɪns] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] ['bɒstən] [baɪ] ['ɔːtəməbiːl] ,

Since	he	couldn't	leave	Boston	by	automobile	,
自从	他	不能	离开	波士顿	经过	汽车	,

由于他无法驾车离开波士顿，

['bɒstən] ['biːɪŋ] [wɔːld] [ʌp] [laɪk] ['eni] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] ['striːtləs] ['sʌbɜːrb] ,

Boston	being	walled	up	like	any	city	by	the	streetless	suburbs	,
波士顿	存在	有围墙的	向上	喜欢	任何	城市	经过	这	无街	郊区	,

波士顿和其他城市一样，被没有街道的郊区包围着。

[hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɜːʃ(ə)l] - [grɪd][hɪz; ɪz][kɑː(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]

he	saved	his	allowance	until	he	could	commercial	-	grid	his	car	to	another
他	已保存	他的	津贴	直到	他	可以	商业的	-	网格	他的	车	到	其他

['sɪti] .

city	.
城市	.

他省吃俭用，直到攒够钱租辆车去另一个城市。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [skwiːl] [ænd; ənd] [spʌn] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [ɒv; əv]

There	he	raced	and	squealed	and	spun	through	the	deserted	streets	of
那里	他	比赛	和	尖叫	和	旋转	通过	这	荒凉的	街道	的

[sɛntɜ-səti] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɜːʃ(ə)l] - [grɪd][ðə; ði][kɑː(r)] [ˌels'weə(r)] .

centercity	until	he	had	saved	enough	to	commercial	-	grid	the	car	elsewhere	.
市中心	直到	他	有	已保存	足够的	到	商业的	-	网格	这	车	别处	.

他在空荡荡的市中心街道上飞驰、尖叫、旋转，直到攒够钱把车停到别的地方。

[ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [splɪt] [ðə; ði][eə(r)] .

A	throbbing	split	the	air	.
一个	悸动	分裂	这	空气	.

一阵剧烈的震动划破空气。

[ə; eɪ] [red] ['splɪntə(r)][ɒv; əv][kɑː(r)] ['həːtl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [skwiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb]

A	red	splinter	of	car	hurtled	around	the	corner	and	squealed	to	the	curb
一个	红色的	碎片	的	车	猛烈撞击	大约	这	角落	和	尖叫	到	这	抑制

.

:
.

一辆红色汽车碎片飞速绕过拐角，尖叫着撞到路边。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk][mæn][ʌn'foʊldɪd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

A	tall	,	lank	man	unfolded	,	ignoring	them	.
一个	高的	,	空白	男人	展开	,	忽略	他们	.

一个身材高瘦的男人走了出来，对他们视而不见。

['brɛndəl] [spræŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] .

Brendel	sprang	to	overwhelm	him	.
布伦德尔	弹簧	到	压倒	他	.

布伦德尔猛扑过去，试图制服他。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][steps][tuː; tə] [meɪk] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .

He	pulled	him	to	the	steps	to	make	introductions	.
他	拉	他	到	这	步骤	到	制作	介绍	.

他拉着他走到台阶前，向他介绍自己。

[bʌt; bət] - [smɪθ] [piə] ['æbsəntli] [æt; ət] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [ðæt]

But	Latsker	Smith	peered	absently	at	Pollony	and	she	was	embarrassed	that
但	-	史密斯	窥视	心不在焉地	在	-	和	她	曾是	尴尬的	那

['brɛndəl] ['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] ['iːgə(r)] [tʃaɪld] [kən'frʌntɪŋ] [sʌm; səm][hə'rəʊɪk]['fɪgə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm]

Brendel	acted	like	an	eager	child	confronting	some	heroic	figure	from	a	dream
布伦德尔	行动	喜欢	一个	渴望的	孩子	面对	一些	英勇	数字	从	一个	梦

.

:

.

但拉茨克·史密斯心不在焉地瞥了一眼波洛尼，她感到尴尬，因为布伦德尔的表现就像一个急切的孩子面对梦中的某个英雄人物。

" - [pɒp] [gɒt] ['mʌni] .

"	Latsker's	pop	got	money	.
"	-	流行音乐	得到	钱	.

"拉茨克的父亲很有钱。"

" ['brɛndəl] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ə'gen] .

"	Brendel	launched	into	his	story	again	.
"	布伦德尔	发射	进入	他的	故事	再次	.

布伦德尔再次开始讲述他的故事。

[wen] [ðə; ði]['stɔːri] ['fizl] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ][get][ə; eɪ][dʒɒb] ?

When	the	story	fizzled	she	said	,	"	Why	couldn't	you	get	a	job	?
什么时候	这	故事	嘶嘶作响	她	说	,	"	为什么	不能	你	得到	一个	工作	?

故事讲不下去了，她问："你为什么找不到工作？"

" [smɪθ] [held][hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] .

"	Smith	held	his	head	tilted	.
"	史密斯	握住	他的	头	斜	.

史密斯歪着头。

" [doʊnt][wɒnt][ə; eɪ][dʒɒb] . "

"	Don't	want	a	job	.	"
"	不	想	一个	工作	.	"

"我不想找工作。"

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wʌn] [pleɪs] [səʊ] [lɒŋ] . "

"	If	you	had	a	job	you	wouldn't	have	to	stay	one	place	so	long	.	"
"	如果	你	有	一个	工作	你	不会	有	到	停留	一	地方	所以	长的	.	"

"如果你有工作，就不用在一个地方待那么久了。"

" [nəʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['enipleɪs] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [maɪ][kɑː(r)] .

"	No	use	being	anyplace	if	I	have	to	leave	my	car	.
"	不	使用	存在	任何地方	如果	我	有	到	离开	我的	车	.

"如果我必须把车留下，那我去哪儿都没什么用。"

" [ʃiː; ʃi] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	She	pursed	her	lips	.
"	她	攥紧	她	嘴唇	.

她抿了抿嘴唇。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [siːts] , [stræps] , [ə; eɪ] [wiːl] .

Inside	the	car	she	could	see	seats	,	straps	,	a	wheel	.
里面	这	车	她	可以	看	座位	,	肩带	,	一个	车轮	.

她可以看到车内的座椅、安全带和方向盘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][ðæt][hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self][ɪn][ænd; ənd] ['həːtl] [θruː] [ðə; ði]

It	was	incomprehensible	that	he	strapped	himself	in	and	hurtled	through	the
它	曾是	难以理解	那	他	绑带	他自己	在	和	猛烈撞击	通过	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

令人费解的是，他竟然把自己绑好，然后飞驰在街道上。

" [ɪts] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	stupid	thing	to	do	,	"	she	said	.
"	它是	一个	愚蠢的	事物	到	做	,	"	她	说	.

“这样做很愚蠢，”她说。

" [jʊl] [get] [kɪld] . "

"	You'll	get	killed	.	"
"	你会	得到	被杀	.	"

“你会被杀的。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hɪt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	If	you	hit	something	you	will	.
"	如果	你	打	某物	你	将要	.

“如果你撞到什么东西，你就会……”

[aɪv] [hɜːd] [ðəʊz] [ə'trɒsəti] ['stɔːriz] .

I've	heard	those	atrocity	stories	.
我已经	听到	那些	暴行	故事	.

我听说过那些骇人听闻的故事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn] ['ɔːtəməbiːlz] [frɒm; frəm] — "

There	were	more	people	killed	in	automobiles	from	—	"
那里	是	更多的	人们	被杀	在	汽车	从	—	"

死于车祸的人数更多——

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothing	to	hit	,	"	he	said	.
"	没有什么	到	打	,	"	他	说	.

“没什么可打的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

She	flung	out	her	arms	.
她	扔	出去	她	武器	.

她张开双臂。

" ['bɪldɪŋz] ! [pəulz] !

"	Buildings	!	Poles	!
"	建筑物	!	波兰人	!

“建筑物！电线杆！”

" [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	His	lack	of	response	offended	her	.
"	他的	缺少	的	回复	被冒犯了	她	.

“他的不回应激怒了她。”

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][hɪt][ðem; ðəm] . "

"	No	need	to	hit	them	.	"
"	不	需要	到	打	他们	.	"

“没必要打他们。”

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [fɪlmz] !
" I've seen the films !
" 我已经 已见 这 电影 !

"我看过这些电影！"

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['met(ə)l] , [ðə; ði] [s'ɛvəd] [lɪmz] , [ðə; ði] ['spredɪŋ] [blʌd] .
" She had seen the crumpled metal , the severed limbs , the spreading blood .
" 她 有 已见 这 皱巴巴的 金属 , 这 切断 四肢 , 这 传播 血 .

她看到了扭曲的金属、断裂的肢体和蔓延的鲜血。

" ['draɪvə(r)] ['erə(r)] .
" Driver error .
" 司机 错误 .

驱动程序错误。

[nəʊ] ['draɪvəz] [left] .
No drivers left .
不 司机 左边 .

没有司机了。

[tuː] [ɪk'spensɪv] [ɒn] ['gʌvənmənt] [ə'laʊəns] . "
Too expensive on government allowance . "
也 昂贵的 在 政府 津贴 . "

政府补贴太贵了。

" [nəʊ] [wʌn] ['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [left] , [juː; jʊ] [miːn] !
" No one stupid enough left , you mean !
" 不 一 愚蠢的 足够的 左边 , 你 意思是 !

你的意思是说，已经没有人傻到离开了吗!

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [gleə(r)] [wen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fraʊn] .
" But it was stupid to glare when he wouldn't frown .
" 但 它 曾是 愚蠢的 到 强光 什么时候 他 不会 皱眉 .

"但是当他不皱眉的时候，怒目而视是很愚蠢的。"

" [əʊ'keɪ] , [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] ?
" Okay , what's it feel like ?
" 好的 , 是什么 它 感觉 喜欢 ?

"好吧，感觉怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] .
He lifted his shoulders and dropped them .
他 抬起 他的 肩膀 和 掉落 他们 .

他耸了耸肩，又放下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [fiːl] [sʌm; səm] [wei] .
" It must feel some way .
" 它 必须 感觉 一些 方式 .

"肯定会有这种感觉。"

" [ʃiː; ʃi] [piə] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɜː'self] ['hɜːtlɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" She peered down into the machine , trying to imagine herself hurtling in it .
" 她 窥视 向下 进入 这 机器 , 尝试 到 想象 她自己 疾驰 在 它 .

她向下凝视着机器，试图想象自己被困在里面飞速旋转的情景。

" [juː; jʊ] [flai] [æn; ən] ['eəpleɪn] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] .
" You fly an airplane too , " she accused .
" 你 飞 一个 飞机 也 , " 她 被告 .

"你也开飞机啊，"她指责道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

" [ai][bet][ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [dʒʌst][laɪk] ['grɪdɪŋ] .
" **I** **bet** **it** **feels** **just** **like** **gridding** **.**
" 我 赌注 它 感觉 只是 喜欢 网格化 .

我敢肯定，感觉就像是在画网格一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [lɒŋgə(r)] . "
And **it** **takes** **longer** **.** **"**
和 它 需要 更长 . "

而且需要更长时间。

" ['grɪdɪŋ] .
" **Gridding** **.**
" 网格化 .

网格化。

" [hiː; hi] [snɔːt] , ['maɪldli] .
" **He** **snorted** **,** **mildly** **.**
" 他 哼了一声 , 轻微地 .

他轻轻哼了一声。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['grɪdɪŋ] . "
" **There's** **no** **sensation** **at** **all** **to** **gridding** **.** **"**
" 有 不 感觉 在 全部 到 网格化 . "

“打网格时完全没有感觉。”

" [ðen] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [tuː; tə][flai] ?
" **Then** **how** **does** **it** **feel** **to** **fly** **?**
" 然后 如何 做 它 感觉 到 飞 ?

“那么，飞行是什么感觉？”

" [ʃiː; ʃi] [prɔd] .
" **she** **prodded** **.**
" 她 催促 .

她追问道。

['brɛndəl] [muːvd] ['restləsli] , [bɔːd] .
Brendel **moved** **restlessly** **,** **bored** **.**
布伦德尔 已搬 躁动不安 , 无聊的 .

布伦德尔焦躁不安，百无聊赖。

" [lets] [get]['gəʊɪŋ] . "
" **Let's** **get** **going** **.** **"**
" 我们来吧 得到 去 . "

“我们走吧。”

" [wiː; wi][dʒʌst][gɒt][hɪə(r)] , ['stjuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **We** **just** **got** **here** **,** **stupid** **,** **"** **she** **protested** **.**
" 我们 只是 得到 这里 , 愚蠢的 , " 她 抗议 .

“我们才刚到这里，笨蛋，”她抗议道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][grɪd] .
He **was** **already** **pulling** **her** **to** **the** **corner** **grid** **.**
他 曾是 已经 拉 她 到 这 角落 网格 .

他已经把她拉到角落的网格上了。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .
" **I'm** **getting** **hungry** **.**
" 我是 获得 饥饿的 .

我饿了。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [friː] [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] .

"	She	tried	to	jerk	her	arm	free	but	couldn't	.
"	她	尝试	到	混蛋	她	手臂	自由的	但	不能	.

她试图挣脱束缚，但没能成功。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [hɪə(r)] ?

"	How	long	will	you	be	here	?
"	如何	长的	将要	你	是	这里	?

你打算在这里待多久?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , ['swɒtɪŋ] [brɛndəlz] [ɑːm] .

"	she	called	back	,	swatting	Brendel's	arm	.
"	她	称为	后退	,	拍打	布伦德尔的	手臂	.

她回嘴道，同时拍了一下布伦德尔的手臂。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] .

He	lifted	his	shoulders	and	dropped	them	.
他	抬起	他的	肩膀	和	掉落	他们	.

他耸了耸肩，又放下来。

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] — " [bʌt; bət] ['brɛndəl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] .

"	If	I	come	—	"	But	Brendel	had	given	their	number	.
"	如果	我	来	—	"	但	布伦德尔	有	给定	他们的	数字	.

"如果我来——"但布伦德尔已经给了他们电话号码。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [felt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

They	were	outside	their	own	door	,	and	she	hadn't	felt	a	thing	.
他们	是	外部	他们的	自己的	门	,	和	她	之前没有	毛毡	一个	事物	.

他们就在自家门外，而她却毫无感觉。

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Today	she	resented	not	feeling	a	thing	.
今天	她	怨恨	不是	感觉	一个	事物	.

今天她对自己毫无感觉感到愤恨。

" [ðiːz] [wɪəd] - [əʊ] , [ðeɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

"	These	weird	-	o's	,	they	talk	too	much	.
"	这些	诡异的	-	的	,	他们	讲话	也	很多	.

"这些怪人话太多了。"

[aɪm] ['hʌŋgri] .

I'm	hungry	.
我是	饥饿的	.

我饿了。

" [ʃiː; ʃi] [ri'zent] ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] .

"	She	resented	punching	his	food	and	didn't	even	want	to	quarrel	.
"	她	怨恨	冲孔	他的	食物	和	没有	甚至	想	到	争吵	.

她很生气他打他的食物，甚至都不想和他争吵。

[ʃiː; ʃi] [drauz] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

She	drowsed	back	into	sleep	,	remembering	.
她	昏昏欲睡	后退	进入	睡觉	,	记住	.

她一边回忆一边昏昏睡去。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['empti] .

Everything	was	empty	.
一切	曾是	空的	.

一切都是空的。

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] , [ʃiː; ʃi] [slept] , [ʃiː; ʃi] ['kwɒrəld] , [ʃiː; ʃi] [grɪd] [ə'raʊnd] ['siːɪŋ] [frendz] .

She	ate	,	she	slept	,	she	quarreled	,	she	gridded	around	seeing	friends	.
她	吃	,	她	睡着了	,	她	争吵	,	她	网格状	大约	看到	朋友们	.

她吃饭，她睡觉，她争吵，她四处奔波见朋友。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
What **else** **was** **there** **?**
什么 别的 曾是 那里 ?

还有什么呢?

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][get][ə; eɪ][dʒɒb] ; [ðeə(r)] [wɜːrnt] [ðæt] ['meni][d'ʒɒbz] .
She **couldn't** **get** **a** **job** **;** **there** **weren't** **that** **many** **jobs** **.**
她 不能 得到 一个 工作 ; 那里 不是 那 许多 工作 .

她找不到工作；工作机会本来就不多。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['wɜːkɪŋ] , [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ][dʒɒb] ?
And **with** **the** **government** **allowance** **for** **not** **working** **,** **who** **needed** **a** **job** **?**
和 和 这 政府 津贴 为了 不是 在职的 , WHO 需要 一个 工作 ?

有了政府发放的不工作津贴，谁还需要工作呢?

[huː] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] ?
Who **needed** **anything** **?**
WHO 需要 任何事物 ?

谁还需要什么?

[ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] ['plenti] , [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
A **time** **of** **plenty** **,** **her** **school** **machine** **had** **called** **it** **.**
一个 时间 的 很多 , 她 学校 机器 有 称为 它 .

这是个物产丰饶的时代，她的学校机器是这么称呼它的。

[juː; jʊ][dʒʌst] [grɪd] [ə'raʊnd] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːgjuːɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
You **just** **gridded** **around** **collecting** **and** **arguing** **to** **make** **it** **interesting** **.**
你 只是 网格状 大约 收集 和 争论 到 制作 它 有趣的 .

你只是围绕着收集资料和争论展开讨论，让事情变得有趣而已。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['meni]['piːp(ə)l]['muːvɪŋ][səʊ][fɑːst][ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['kwɒrəl][ænd; ənd]
There **were** **so** **many** **people** **moving** **so** **fast** **that** **you** **had** **to** **quarrel** **and**
那里 是 所以 许多 人们 移动 所以 快速地 那 你 有 到 争吵 和
[pʊʃ] [ɔː(r)] [jʊd] [get] [stept] [ɒn] .
push **or** **you'd** **get** **stepped** **on** **.**
推 或者 你会 得到 步 在 .

人太多，走得又快，你不得不争吵推搡，否则就会被踩到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['stjuːpɪd] .
It **was** **all** **stupid** **.**
它 曾是 全部 愚蠢的 .

这一切都太愚蠢了。

['brɛndəl]['dɪd(ə)nt][help][ə; eɪ][bɪt] .
Brendel **didn't** **help** **a** **bit** **.**
布伦德尔 没有 帮助 一个 少量 .

布伦德尔一点忙也没帮上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][tuː] .
He **was** **stupid** **too** **.**
他 曾是 愚蠢的 也 .

他也挺蠢的。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] - [smɪθ] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːlət]
She **tried** **to** **imagine** **Latsker** **Smith** **echoing** **through** **the** **empty** **streets** **in** **his** **scarlet**
['splɪntə(r)][ɒv; əv][kɑː(r)] .
splinter **of** **car** **.**
碎片 的 车 .

她试着想象拉茨克·史密斯驾驶着他那辆猩红色的破旧汽车，在空荡荡的街道上回荡的声音。

- [smɪθ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['stjuːpɪd] .

Latsker	Smith	couldn't	be	stupid	.
-	史密斯	不能	是	愚蠢的	.

拉茨克·史密斯不可能愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [slept] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [ræŋ] .

She	slept	three	hours	before	the	gridbell	rang	.
她	睡着了	三	小时	前	这	-	响铃	.

她在警铃响起前睡了三个小时。

['ɛlkə] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði][grɪd] , [luːs] - [heəd] , [bɪg] - [tuːθt; tuːðd] .

Elka	,	her	cousin	,	stood	on	the	grid	,	loose	-	haired	,	big	-	toothed	.
艾尔卡	,	她	表哥	,	站立	在	这	网格	,	松动的	-	头发	,	大的	-	有齿的	.

她的表妹艾尔卡站在网格上，一头蓬乱的头发，一口大牙。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə; eɪ]['hætbɒks] .

She	swung	a	hatbox	.
她	摇摆	一个	帽盒	.

她挥舞着一个帽盒。

" [ai]['dɪd(ə)nt][get][juː; jʊ][ʌp] ? "

"	I	didn't	get	you	up	?	"
"	我	没有	得到	你	向上	?	"

"我没把你叫醒吗？"

" [nəʊ] , " - [sed] ['həʊpləsli] .

"	No	,	"	Pollony	said	hopelessly	.
"	不	,	"	-	说	绝望地	.

"不，"波洛尼绝望地说。

" [aɪm] ['grɪdɪŋ] [tuː; tə][ˌen waɪ 'siː] ['hætɪŋ] [ænd; ənd] — "

"	I'm	gridding	to	NYC	hatting	and	—	"
"	我是	网格化	到	纽约市	帽子	和	—	"

"我正赶往纽约参加帽子展，然后——"

" [ɪts] [nɒt]['iːv(ə)n]['sev(ə)n] . "

"	It's	not	even	seven	.	"
"	它是	不是	甚至	七	.	"

"现在还不到七点。"

" [pəʊl] , [aɪm] -

"	Poll	,	I'm	contritest
"	轮询	,	我是	-

"投票，我很懊悔

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] — "

but	you	weren't	sleeping	and	—	"
但	你	不是	睡眠	和	—	"

但你当时并没有睡觉，而且——"

" [ai][doʊnt] [niːd] [hæts] . "

"	I	don't	need	hats	.	"
"	我	不	需要	帽子	.	"

"我不需要帽子。"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ai][gɒt][ɪn]['pærɪs] .

"	You	haven't	seen	the	darling	I	got	in	Paris	.
"	你	还没有	已见	这	亲爱的	我	得到	在	巴黎	.

你还没见过我在巴黎找到的宝贝呢。

[ai] [grɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['selə] [kaɪl] [ænd; ənd] , ['ɒnɪstli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒp] [ðæt] —

I	gridded	over	with	Sella	Kyle	and	,	honestly	,	there	was	a	shop	that	—
我	网格状	超过	和	塞拉	凯尔	和	,	诚实地	,	那里	曾是	一个	店铺	那	—

我和塞拉·凯尔一起去了那家店，说实话，那里有一家店——

" [ʃiː; ʃi] [kənˈvɪnst] ['ɛlkə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ] ['hætɪŋ] .
" She convinced Elka that she was not going hatting .
" 她 确信 艾尔卡 那 她 曾是 不是 去 帽子 .

她让艾尔卡相信她不会去参加帽子活动。

['ɛlkə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][təʊl][ɪn] ['kɒfi] [ænd; ənd] [grɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pærɪs][hæt] .
Elka took her toll in coffee and gridded after her Paris hat .
艾尔卡 采取 她 收费 在 咖啡 和 网格状 后 她 巴黎 帽子 .

艾尔卡喝了很多咖啡，然后抓紧时间去追寻她的巴黎帽子。

- ['beəli] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɛlkə] [left] .
Pollony barely admired it and Elka left .
- 仅仅 钦佩 它 和 艾尔卡 左边 .

波洛尼只是略微欣赏了一下，埃尔卡就离开了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['daɪəl] [brɛndəlz] ['brekfəst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][grɪd] , ['flʌfi] ,
Before she could dial Brendel's breakfast her mother was on the grid , fluffy ,
前 她 可以 拨号 布伦德尔的 早餐 她 母亲 曾是 在 这 网格 , 蓬松的 ,

她还没来得及拨通布伦德尔早餐店的电话，她妈妈就已经上线了，毛茸茸的，

['fliːsi] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] [bɪls] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
fleecy , thrusting a wad of bills at her .
羊毛 , 推进 一个 瓦德 的 账单 在 她 .

费利奇把一沓钞票塞给她。

" [dʒʌst][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] , ['tuːdl] .
" Just on my way to Mexico , toodle .
" 只是 在 我的 方式 到 墨西哥 , 工具 .

"我正要去墨西哥，再见。"

[pʌntʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɒfi] ?
Punch me some coffee ?
冲床 我 一些 咖啡 ?

给我来杯咖啡?

" ['breθləs] ['moʊənts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" Breathless moments later she was gone .
" 喘不过气 时刻 之后 她 曾是 已消失 .

"片刻之后，她便消失得无影无踪。"

" [wɒt] [tʊk] [səʊ] [lɒŋ] ?
" What took so long ?
" 什么 采取 所以 长的 ?

"到底是什么原因导致这么久？"

" ['brɛndəl] [diˈmɑːnd, -'mænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [hɪm] .
" Brendel demanded when she woke him .
" 布伦德尔 要求 什么时候 她 觉醒 他 .

"布伦德尔在她叫醒他时问道。"

" ['mɒmə] [stɒpt] .
" Momma stopped .
" 妈妈 停止 .

妈妈停了下来。

" [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kriːst] [ænd; ənd] ['pʌfi] [frɒm; frəm] [sliːp] .
" She hated him like this , his face creased and puffy from sleep .
" 她 憎恨 他 喜欢 这 , 他的 脸 褶皱 和 蓬松 从 睡觉 .

"她讨厌他这副样子，睡醒后脸部皱纹密布，浮肿不堪。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [get][fæt] .
She had never thought he would get fat .
她 有 绝不 想法 他 会 得到 胖的 .

她从没想过他会变胖。

[hiː; hi] [gʌlp] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [left] .

He	gulped	his	breakfast	and	left	.
他	吞咽	他的	早餐	和	左边	.

他狼吞虎咽地吃完早餐就离开了。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] ['biːɪŋ] .

Sometimes	she	hated	him	for	just	being	.
有时	她	憎恨	他	为了	只是	存在	.

有时她甚至恨他，仅仅因为他的存在。

[ðə; ði] - [ræŋ] .

The	gridbell	rang	.
这	-	响铃	.

警铃响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

It	was	a	salesman	.
它	曾是	一个	推销员	.

那是一名推销员。

[hiː; hi] [in'sinjueit] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['prɒdʌkt] .

He	insinuated	she	didn't	have	the	money	to	buy	his	product	.
他	暗示	她	没有	有	这	钱	到	买	他的	产品	.

他暗示她没钱买他的产品。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɪz; ɪz] ['mɜːtʃəndaɪs] [stæŋk] .

She	said	his	merchandise	stank	.
她	说	他的	商品	臭	.

她说他的商品有股臭味。

[hiː; hi] [left] ['grɪnɪŋ]

He	left	grinning
他	左边	咧嘴笑

他笑着离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['betə(r)] .

but	she	didn't	feel	better	.
但	她	没有	感觉	更好的	.

但她感觉并没有好转。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃声响了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mʌtə] , " [ˌem aɪ 'es] - [grɪd] , " [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

A	young	man	muttered	,	"	Mis	-	grid	,	"	and	disappeared	.
一个	年轻的	男人	低声说道	,	"	误	-	网格	,	"	和	消失	.

一个年轻人嘟囔着“Mis-grid”，然后消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

She	had	gotten	to	the	dress	when	she	heard	the	door	open	.
她	有	获得	到	这	裙子	什么时候	她	听到	这	门	打开	.

她刚走到裙子跟前，就听到门开了。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði][hɔːl][rɪ'flektə(r)][ænd; ənd] [sɔː] ['fɛrən] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] , [slɪp]['ɪntuː]

She	eyed	the	hall	reflector	and	saw	Ferren	,	her	mother's	brother	,	slip	into
她	眼睛	这	大厅	反射器	和	锯	费伦	,	她	母亲的	兄弟	,	滑	进入

[ðə; ði] [kʊk] .

the	cook	.
这	厨师	.

她瞥了一眼大厅的反射镜，看到她母亲的哥哥费伦溜进了厨房。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['heɪstɪli] .
She **dressed** **hastily** **.**
她 穿着 草草 .

她匆匆穿好衣服。

['fɛrən] [wʊd] ['ɔːdə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]
Ferren **would** **order** **breakfast** **and** **keep** **the** **silver** **to** **turn** **in** **from** **his** **own**
费伦 会 命令 早餐 和 保持 这 银 到 转动 在 从 他的 自己的
[grɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] .
grid **for** **the** **deposit** **.**
网格 为了 这 订金 .

费伦会点一份早餐，然后把赚来的银子留着，用来从他自己的网格中支付押金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [plʌmp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊli] [heəd] [mæn] , [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [stæk]
He **was** **plumped** **up** **to** **the** **counter** **,** **a** **wooly** **haired** **man** **,** **attacking** **a** **stack**
他 曾是 丰满的 向上 到 这 柜台 , 一个 毛茸茸的 头发 男人 , 攻击 一个 堆
[ɒv; əv] - .
of **eggcakes** **.**
的 - .

他胖乎乎地走到柜台前，一头蓬乱的头发，正狼吞虎咽地吃着一摞蛋饼。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] .
" **Let** **me** **have** **them** **.**
" 让 我 有 他们 .

“把它们给我吧。”

" [hiː; hi] [pəː] , ['teɪkɪŋ] [spuːn] [ænd; ənd] [naɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
" **He** **purred** **,** **taking** **spoon** **and** **knife** **from** **a** **pocket** **.**
" 他 咕噜咕噜 , 采取 勺子 和 刀 从 一个 口袋 .

他轻声说道，从口袋里掏出勺子和刀子。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'laʊəns] [ɪz] ['hɑːdlɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [teɪsts] .
" **The** **government** **allowance** **is** **hardly** **sufficient** **for** **a** **man** **of** **my** **tastes** **.**
" 这 政府 津贴 是 几乎 充足的 为了 一个 男人 的 我的 口味 .

“政府提供的津贴对于我这样爱好的人来说远远不够。”

['ʃiːldɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — "
Shielded **by** **your** **father's** **fortune** **as** **you** **are** **—** **"**
屏蔽 经过 你的 父亲的 财富 作为 你 是 — "

你靠着父亲的财富庇护着——

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɒb] .
" **You** **could** **get** **a** **job** **.**
" 你 可以 得到 一个 工作 .

“你可以找到工作。”

" [ʃiː; ʃi] [pʌntʃt] ['kɒfi] .
" **She** **punched** **coffee** **.**
" 她 拳击 咖啡 .

她打了一拳咖啡。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] .
She **wished** **he** **would** **go** **away** **.**
她 希望 他 会 去 离开 .

她希望他离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['spɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [sɒft] [wɜːdz] .
He **was** **always** **watching** **,** **smiling** **,** **spinning** **together** **soft** **words** **.**
他 曾是 总是 观看 , 微笑 , 旋转 一起 柔软的 字 .

他总是注视着，面带微笑，轻声细语。

" [ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] ['ʃɔːtɪdʒ] ?
" And add to the work shortage ?
" 和 添加 到 这 工作 短缺 ?

“这会加剧劳动力短缺吗？”

" [hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] .
" He wagged his wooly head .
" 他 摇晃 他的 毛茸茸的 头 .

他摇了摇毛茸茸的脑袋。

" [ðen] [doʊnt][kəm'pleɪn] .
" Then don't complain .
" 然后 不 抱怨 .

“那就别抱怨了。”

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪrəp] ['pɪtʃə(r)] [tuː] .
There should be a syrup pitcher too .
那里 应该 是 一个 糖浆 投手 也 .

还应该放一个糖浆壶。

" [hiː; hi] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrɪŋ] .
" He produced it , purring .
" 他 生产 它 , 呼噜声 .

他轻声说道：“他把它拿出来了。”

[ðə; ði] - [ræŋ] .
The gridbell rang .
这 - 响铃 .

警铃响了。

[tuː] [pɪg] - [feɪst] [men] [ɪn] [blæk] - ['juːnɪfɔːmz] [blɒkt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Two pig - faced men in black Gridco uniforms blocked the doorway .
二 猪 - 面对 男人 在 黑色的 - 制服 已屏蔽 这 门口 .

两个穿着黑色 Gridco 制服、长着猪脸的男人挡住了门口。

" [juː; jʊ][gɒt] ['fɛrən] ['kɑːrmaɪkəlz] [ˌɪn'saɪd] , ['leɪdi] . "
" You got Ferren Carmichaels inside , lady . "
" 你 得到 费伦 卡迈克尔斯 里面 , 女士 . "

“女士，你肚子里可是有费伦·卡迈克尔斯这样的人物啊。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][laɪd; liːd][tuː; tə] - [kə'lektər] .
" You always lied to Gridco collectors .
" 你 总是 撒谎了 到 - 收藏家 .

你一直对Gridco的催收人员撒谎。

" [wiː; wi] [treɪst] [hɪm][hɪə(r)][frɒm; frəm]['dæləs] . "
" We traced him here from Dallas . "
" 我们 追踪 他 这里 从 达拉斯 . "

“我们从达拉斯一路追踪他到这里。”

" [wel] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [naʊ] . "
" Well , he isn't here now . "
" 出色地 , 他 不是 这里 现在 . "

“嗯，他现在不在。”

" [haʊ] [kʌm] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] ? "
" How come we heard him talking ? "
" 如何 来 我们 听到 他 说 ? "

“我们怎么会听到他说话？”

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

"	He	isn't	here	.
"	他	不是	这里	.

他不在这里。

" - [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'muːv] [ə; eɪ][grɪd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][səb'skraɪbə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ]

"	Gridco	could	not	remove	a	grid	even	though	the	subscriber	refused	to	pay
"	-	可以	不是	消除	一个	网格	甚至	尽管	这	订户	拒绝	到	支付

[hɪz; ɪz] ['kwɔːtəli] [bɪl] .

his	quarterly	bill	.
他的	季刊	账单	.

即使用户拒绝支付季度账单，Gridco 也无法拆除电网。

[ðə; ði][grɪd][wɒz; wəz][held][baɪ] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪŋ]

The	grid	was	held	by	law	to	be	essential	to	human	existence	in	the	twisting
这	网格	曾是	握住	经过	法律	到	是	基本的	到	人类	存在	在	这	扭曲

,

,

,

法律认定，网格对于人类在扭曲的世界中生存至关重要。

[wɔːld] ['æliz] [ɒv; əv] [sə'bɜːbiə] .

walled	alleys	of	suburbia	.
有围墙的	小巷	的	郊区	.

郊区带围墙的小巷。

- [kʊd; kəd]['əʊnli][send] [kə'lektər] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌn'tɪl][ðeə(r)] ['kwɒri] [fel] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt]

Gridco	could	only	send	collectors	to	follow	until	their	quarry	fell	or	was	pushed
-	可以	仅有的	发送	收藏家	到	跟随	直到	他们的	采石场	跌倒	或者	曾是	推动

['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] .

into	their	hands	.
进入	他们的	双手	.

Gridco 只能派收集者跟踪，直到猎物掉落或被推到他们手中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns]['fɔːlən]['ɪntuː] - [hændz] [peɪd] ['iːgəli] [fər'evə(r)]['ɑːftə(r)]

And	a	man	who	had	once	fallen	into	Gridco	hands	paid	eagerly	forever	after
和	一个	男人	WHO	有	一次	倒下	进入	-	双手	有薪酬的	急切地	永远	后

.

:

.

而曾经落入 Gridco 手中的人，从此以后都心甘情愿地付出了代价。

" [wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] [ə'nʌðə(r)] [treɪs] . "

"	We	can	pull	another	trace	.	"
"	我们	能	拉	其他	痕迹	.	"

"我们可以再追踪一次。"

" [duː; də] [ðæt] !

"	Do	that	!
"	做	那	!

就这么做！

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She	slammed	the	door	.
"	她	猛烈抨击	这	门	.

她砰地一声关上了门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] ['swɒləʊ] [ɒv; əv] ['kɒfi] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

She	had	time	for	a	quick	swallow	of	coffee	before	the	bell	rang	.
她	有	时间	为了	一个	快的	吞	的	咖啡	前	这	钟	响铃	.

铃声响起前，她匆匆喝了一口咖啡。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
" He didn't go no farther .
" 他 没有 去 不 更远 .

他没有再往前走。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [wel] , [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [aʊt] .
" Well , he won't come out .
" 出色地 , 他 惯于 来 出去 .

“他不会出来的。”

[ai][kænt] [meɪk] [hɪm] . "
I can't make him . "
我 不能 制作 他 . "

我做不到。

" [hiːl] [kʌm] ['sʌmtaɪm] .
" He'll come sometime .
" 地狱 来 有时 .

他总有一天会来的。

" [ðeɪ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
" They leaned back against nothing , waiting .
" 他们 倾斜 后退 反对 没有什么 , 等待 .

他们靠在空无一物的背上，等待着。

" [jʊr; jər] ['blɒkɪŋ] [maɪ][grɪd] .
" You're blocking my grid .
" 你是 阻塞 我的 网格 .

你挡住了我的网格。

" ['djuːtɪfəli] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] .
" Dutifully they stepped into the narrow corridor .
" 尽职尽责地 他们 步 进入 这 狭窄的 走廊 .

他们尽职尽责地走进了狭窄的走廊。

[ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She slammed the door .
她 猛烈抨击 这 门 .

她砰地一声关上了门。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][gəʊ][aʊt] .
" They are going to stand there until you go out .
" 他们 是 去 到 站立 那里 直到 你 去 出去 .

“他们会一直站在那里，直到你出去为止。”

" ['fɛrən] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] .
" Ferren drained his coffee cup .
" 费伦 排水 他的 咖啡 杯子 .

费伦喝光了杯子里的咖啡。

" [aɪl] ['set(ə)l][hɪə(r)] , [ðen] . "
" I'll settle here , then . "
" 患病的 定居 这里 , 然后 . "

“那我就住这儿吧。”

" [ɪf] [juː; jʊ] —
" If you —
" 如果 你 —

“如果你——

" [hiː; hi] [tʌt] .
" He tutted .
" 他 啧啧 .

他啧了一声。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] . "
" Thank you for the lunch invitation . "
" 感谢 你 为了 这 午餐 邀请 . "

“谢谢你的午餐邀请。”

" [ai] — " [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
" I — " She bit her tongue .
" 我 — " 她 少量 她 舌头 .

“我——”她咬住了舌头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][get][mæd] .
She would not get mad .
她 会 不是 得到 疯狂的 .

她不会生气的。

[hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] .
He wagged his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪl] [pəˈruːz] [brɛndəlz] [bʊks] .
" I'll peruse Brendel's books .
" 患病的 仔细阅读 布伦德尔的 图书 .

“我会仔细阅读布伦德尔的著作。”

[faɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʊks] .
Fine collection for a young man , books .
美好的 收藏 为了 一个 年轻的 男人 , 图书 .

对于一个年轻人来说，这是一套不错的藏书。

" ['grɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ʃiː; ʃi] ['həːtl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] .
" Gritting her teeth , she hurtled back to the dress .
" 磨牙 她 牙齿 , 她 猛烈撞击 后退 到 这 裙子 .

她咬紧牙关，猛地跑回裙子旁。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [ræŋ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
The collectors rang every five minutes after that .
这 收藏家 响铃 每一个 五 分钟 后 那 .

此后，催债员每隔五分钟就按一次铃。

[ðeɪ] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] ['fɛrən] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] .
They kept ringing until she went and told them Ferren would not come out .
他们 保留 铃声 直到 她 去 和 讲述 他们 费伦 会 不是 来 出去 .

他们一直打电话，直到她去告诉他们费伦不会出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] .
It wasn't the way she had imagined it would be when she was married .
它 不是 这 方式 她 有 想象 它 会 是 什么时候 她 曾是 已婚 .

这与她结婚时想象中的样子截然不同。

[wɒt] [wɪð] ['pʌntʃɪŋ] [brɛndəlz] [miːlz] , ['sendɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , ['gəʊɪŋ] [kəˈlektɪŋ] [wɪð] [hɪm]
What with punching Brendel's meals , sending out his clothes , going collecting with him
什么 和 冲孔 布伦德尔的 餐 , 发送 出去 他的 衣服 , 去 收集 和 他
[ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] ,
and quarreling ,
和 争吵 ,

又是揍布伦德尔的饭菜，又是把他的衣服送出去，又是跟他一起去收拾东西，又是跟他吵架，

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

she	hardly	had	a	minute	.
她	几乎	有	一个	分钟	.

她几乎没有一分钟时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['stju:pɪd]['pi:p(ə)l] , ['ɛlkə] , ['fɛrən] , [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] ,

And	the	same	stupid	people	,	Elka	,	Ferren	,	her	mother	and	father	,
和	这	相同的	愚蠢的	人们	,	艾尔卡	,	费伦	,	她	母亲	和	父亲	,

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] .

were	always	there	.
是	总是	那里	.

而那些愚蠢的人，艾尔卡、费伦、她的父母，总是在那里。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃声响了。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [skaul] , ['si:ɪŋ] ['fɛrən] [ɒn] [brɛndəlz] [best] - .

Her	father	scowled	,	seeing	Ferren	on	Brendel's	best	sitshelf	.
她	父亲	皱着眉头	,	看到	费伦	在	布伦德尔的	最好的	-	.

她父亲看到费伦坐在布伦德尔最好的椅子上，皱起了眉头。

" [weə(r)] ? " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	Where	?	"	he	said	grimly	.
"	在哪里	?	"	他	说	阴沉地	.

“在哪儿？”他冷冷地问道。

" ['meksɪkəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Mexico	,	"	she	said	.
"	墨西哥	,	"	她	说	.

“墨西哥，”她说。

" ['pɒtəri] , " [hi:; hi] [sed] , ['gəʊɪŋ] .

"	Pottery	,	"	he	said	,	going	.
"	陶器	,	"	他	说	,	去	.

“陶器，”他边说边走了。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃声响了。

[ə; eɪ] ['hevi] - [dʒɔ:d] [ju:θ] [sed] , " [mɪs] ['webstə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:] — "

A	heavy	-	jawed	youth	said	,	"	Miss	Webster	gave	me	—	"
一个	重的	-	下巴	青年	说	,	"	错过	韦伯斯特	给予	我	—	"

一个下巴粗壮的年轻人说：“韦伯斯特小姐给了我——”

" [maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə]['meksɪkəʊ] .

"	My	mother	has	gone	to	Mexico	.
"	我的	母亲	有	已消失	到	墨西哥	.

我母亲去了墨西哥。

" [ʃi:; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	She	slammed	the	door	.
"	她	猛烈抨击	这	门	.

她砰地一声关上了门。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['selə] [kaɪl] [grɪd] [ɪn] , [krɪsp] , [prɪm] , [blɒnd] .

Minutes	later	Sella	Kyle	gridded	in	,	crisp	,	prim	,	blonde	.
分钟	之后	塞拉	凯尔	网格状	在	,	脆	,	原始	,	金发	.

几分钟后，塞拉·凯尔走了进来，她身材苗条，一头金发，举止端庄。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [pəʊl] .
" I haven't seen you in such a time , Poll .
" 我 还没有 已见 你 在 这样的 一个 时间 , 轮询 .

"好久不见了，波尔。"

['kɒfi] ?
Coffee ?
咖啡 ?

咖啡?

" [ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] ['selə] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [njuː] ['fɛrən] [njuː] [ʃiː; ʃi]
" She entertained Sella and wished she would go and knew Ferren knew she
" 她 娱乐 塞拉 和 希望 她 会 去 和 知道 费伦 知道 她
['wɒntɪd] ['selə] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] .
wanted Sella to go and found it amusing .
通缉 塞拉 到 去 和 成立 它 有趣 .

"她逗塞拉开心，希望她能离开，她知道费伦也知道她希望塞拉离开，觉得这很有趣。

['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kə'lektər] [ræŋ] .
Every five minutes the collectors rang .
每一个 五 分钟 这 收藏家 响铃 .

每隔五分钟，催债员就会按铃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tɔːkt] ['selə] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] - ['kɒlɪnz] [grɪd] [ɪn] .
She had just talked Sella out the door when Lukia Collins gridded in .
她 有 只是 谈话 塞拉 出去 这 门 什么时候 - 柯林斯 网格状 在 .

她刚把塞拉劝出门，卢基娅·柯林斯就走了进来。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] - [kləʊz] [frend] [ɪn] [skuːl] .
Lukia had never been Pollony's close friend in school .
- 有 绝不 到过 - 关闭 朋友 在 学校 .

在学校里，卢基娅和波洛尼从来都不是好朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] , ['pʊʃɪŋ] , ['prɒdɪŋ] [æt; ət] - , ['smaɪlɪŋ] [tuː]
But now Lukia was always near , pushing , prodding at Pollony , smiling too
但 现在 - 曾是 总是 靠近 , 推动 , 催促 在 - , 微笑 也
['braɪtli] [æt; ət] ['brɛndəl] .
brightly at Brendel .
明亮地 在 布伦德尔 .

但现在卢基娅总是待在附近，推搡着波洛尼，对着布伦德尔露出过分灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" You two are coming to lunch with me . "
" 你 二 是 未来 到 午餐 和 我 . "

你们两个跟我一起吃午饭。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [ɑːskt] ['fɛrən] [tuː; tə] [lʌntʃ] . "
" I've already asked Ferren to lunch . "
" 我已经 已经 问 费伦 到 午餐 . "

"我已经邀请费伦共进午餐了。"

" ['sɪli] , [hiː; hi][kæn; kən] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] . "
" Silly , he can punch his own . "
" 愚蠢的 , 他 能 冲床 他的 自己的 . "

"傻瓜，他可以自己揍自己。"

" [əʊ] , [nəʊ] , " - [sed] .
" Oh , no , " Pollony said .
" 哦 , 不 , " - 说 .

"哦，不，"波洛尼说。

" [ai] [teɪk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] .
" I take the silver .
" 我 拿 这 银 .

我拿银子。

" ['fɛrən] [smaɪld] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
" Ferren smiled comfortably .
" 费伦 微笑 舒适地 .

费伦露出了自在的笑容。

- [flɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][hɪm] .
Lukia flipped her hand at him .
- 翻转 她 手 在 他 .

卢基娅朝他竖起了大拇指。

" [ə'trəʊʃəs] [mæn] .
" Atrocious man .
" 极其恶劣 男人 .

“残暴之人。”

[naʊ] , - —
Now , Pollony —
现在 , - —

现在，波洛尼——

" [ˌaɪ 'tiː] [endid] [wɪð] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
" It ended with Lukia inviting herself to come back to lunch .
" 它 结束 和 - 邀请 她自己 到 来 后退 到 午餐 .

最后，卢基娅主动提出要回来吃午饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ðə; ði][grɪd] [wen] ['ɛlkə] [ə'pɪəd] .
She had hardly vacated the grid when Elka appeared .
她 有 几乎 空置 这 网格 什么时候 艾尔卡 出现 .

她刚离开赛道，艾尔卡就出现了。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] , ['smɜːkɪŋ] [æt; ət] ['fɛrən] .
She unwrapped her purchases , smirking at Ferren .
她 拆开 她 购买 , 冷笑 在 费伦 .

她拆开买的东西，冲着费伦得意地笑了笑。

" [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hæts][ə; eɪ][gɜːl] [niːdz] .
" You'd be surprised the number of hats a girl needs .
" 你会 是 惊讶 这 数字 的 帽子 一个 女孩 需求 .

“你肯定想不到一个女孩需要多少顶帽子。”

" [ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
" She stayed half an hour .
" 她 入住 一半 一个 小时 .

她待了半个小时。

[ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Another young man came for her mother .
其他 年轻的 男人 来了 为了 她 母亲 .

另一个年轻男子来找她母亲。

[tuː] ['seɪlzmən] , [ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ]['sɜːkjələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [keɪm] .
Two salesman , a traveling circular and a friend came .
二 推销员 , 一个 旅行 圆 和 一个 朋友 来了 .

来了两个推销员、一个巡回宣传员和一个朋友。

[ðen] ['brɛndəl] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][grɪd] .
Then Brendel was on the grid .
然后 布伦德尔 曾是 在 这 网格 .

然后布伦德尔就上场了。

" [huː] [ðiːz] [lʌgz] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" **Who these lugs for ? "**
" WHO 这些 凸耳 为了 ? "

“这些搬运工是给谁用的？”

" ['ʌŋk(ə)l] ['fɛrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" **Uncle Ferren , " she said shortly .**
" 叔叔 费伦 , " 她 说 不久 .

“费伦叔叔，”她简短地说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɪp][æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [baʊnst] [ˌɪn'saɪd] .
He lifted a lip at them , then bounced inside .
他 抬起 一个 唇 在 他们 , 然后 弹跳 里面 .

他朝他们撇了撇嘴，然后蹦蹦跳跳地进了屋。

" [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] , ['feri] ?
" **Forget your bill , Ferry ?**
" 忘记 你的 账单 , 渡船 ?

“费里，你忘了付账吗？”

[heɪ] , [kɪd] , [pʌntʃ] [drɪŋks] . "
Hey , kid , punch drinks . "
嘿 , 孩子 , 冲床 饮料 . "

嘿，小子，来点潘趣酒。

" [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " ['fɛrən] [sed] .
" **I refused to honor it , " Ferren said .**
" 我 拒绝 到 荣誉 它 , " 费伦 说 .

“我拒绝遵守它，”费伦说。

['brɛndəl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Brendel was already fishing in his pocket .
布伦德尔 曾是 已经 钓鱼 在 他的 口袋 .

布伦德尔已经在口袋里摸索了。

" [drɪŋks] , [kɪd] .
" **Drinks , kid .**
" 饮料 , 孩子 .

“喝点东西，孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [pʌntʃ] .
" **She went to punch .**
" 她 去 到 冲床 .

她去打人了。

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
She hated his trying to give money to everyone who came along .
她 憎恨 他的 尝试 到 给 钱 到 每个人 WHO 来了 沿着 .

她讨厌他试图给每个路过的人都给钱。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , " ['fɛrən] [ɪn'sɪstɪd] .
" **No , no , it is a matter of principle , " Ferren insisted .**
" 不 , 不 , 它 是 一个 事情 的 原则 , " 费伦 坚持 .

“不，不，这是原则问题，”费伦坚持道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
But the money changed hands .
但 这 钱 已更改 双手 .

但钱款确实易手了。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] . "
" **And there were certain other obligations . "**
" 和 那里 是 肯定 其他 义务 . "

“此外，还有一些其他的义务。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [niːd] ?
" **How much you need ?**
" 如何 很多 你 需要 ?

你需要多少?

" ['brɛndəl] [fiʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'gen] , ['grɪnɪŋ] .
" **Brendel fished into his pocket again , grinning .**
" 布伦德尔 钓鱼 进入 他的 口袋 再次 , 咧嘴笑 .

布伦德尔咧嘴一笑，又一次把手伸进口袋里。

[ðə; ðiː] [bel] [ræŋ] .
The bell rang .
这 钟 响铃 .

铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
It was Lukia .
它 曾是 - .

是卢基娅。

" [ɔːl] [ðiːz] ['rævənəs] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ?
" **All these ravenous people waiting on me ?**
" 全部 这些 贪婪的 人们 等待 在 我 ?

“这些如饥似渴的人都在等着我吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [red] - .
" **She had changed into a fire - red daysuit .**
" 她 有 已更改 进入 一个 火 - 红色的 - .

她换上了一套火红色的日常套装。

" - , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fed] [ðə; ðiː] [biːsts] .
" **Dobble , you should have fed the beasts .**
" - , 你 应该 有 美联储 这 野兽 .

“多布尔，你应该喂饱那些牲畜。”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" **She snapped her fingers .**
" 她 啪啪 她 手指 .

她打了个响指。

" [ʌp] , [biːsts] .
" **Up , beasts .**
" 向上 , 野兽 .

“起来，野兽们。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [pʌntʃ] , [dɒb] .
I'll help you punch , dob .
患病的 帮助 你 冲床 , 出生日期 .

我来帮你打人，告密者。

" ['glaʊərɪŋ] , - [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] [kʊk] .
" **Glowering , Pollony moved toward the cook .**
" 忧郁 , - 已搬 朝向 这 厨师 .

波洛尼怒气冲冲地走向厨师。

['brɛndəl] ['fɒləʊd] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] - .
Brendel followed , chattering and arguing with Lukia .
布伦德尔 随后 , 喋喋不休 和 争论 和 - .

布伦德尔跟在后面，喋喋不休地和卢基娅争论不休。

- [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɪftli] [ək'seləreɪtɪŋ] [kɑː(r)] ,
Pollony was beginning to think again of a swiftly accelerating car ,
- 曾是 开始 到 思考 再次 的 一个 迅速地 加速 车 ,

波洛尼又开始想起那辆加速行驶的汽车了。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪn'keɪst] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv] - [smɪθ] [ænd; ənd] ['həːtl] [θruː] ['dʌsti]
of **her** **body** **encased** **beside** **that** **of** **Latsker** **Smith** **and** **hurtled** **through** **dusty**
的 她 身体 包裹 旁 那 的 - 史密斯 和 猛烈撞击 通过 尘土飞扬
[striːts] .
streets **.**
街道 .

她的尸体与拉茨克·史密斯的尸体一起被装在棺材里，在尘土飞扬的街道上飞驰而过。

['brɛndəl] [sed] , " [haʊ] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒprə] ?
Brendel **said** **,** **"** **How** **many** **for** **opera** **?**
布伦德尔 说 , " 如何 许多 为了 歌剧 ?

布伦德尔说："歌剧需要多少人？"

" [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ænd; ənd] [glɛə] .
" **She** **whirled** **and** **glared** **.**
" 她 旋转 和 怒目而视 .

她猛地转身，怒目而视。

" - [ə; eɪ] [bʌg] [ɒn] ['ɒprə] .
" **Pollony's** **a** **bug** **on** **opera** **.**
" - 一个 漏洞 在 歌剧 .

"Pollony 是 Opera 的一个 bug。"

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ['ɒprə] , [kɪd] .
Tell **them** **how** **you** **like** **opera** **,** **kid** **.**
告诉 他们 如何 你 喜欢 歌剧 , 孩子 .

孩子，告诉他们你有多喜欢歌剧。

" [ʃiː; ʃi] [glɛə] .
" **She** **glared** **.**
" 她 怒目而视 .

她怒目而视。

[ðə; ði][ləːst][taɪm] - [ænd; ənd] ['fɛrən] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd]
The **last** **time** **Lukia** **and** **Ferren** **had** **been** **here** **he** **had** **done** **this** **,** **and**
这 最后的 时间 - 和 费伦 有 到过 这里 他 有 完毕 这 , 和
[ðə; ði][taɪm][bɪ'fɔː(r)] .
the **time** **before** **.**
这 时间 前 .

上次露琪亚和费伦来这里的时候，他做了这件事，再上次也是。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv]['eni][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Didn't **he** **have** **any** **imagination** **?**
没有 他 有 任何 想像力 ?

他难道一点想象力都没有吗?

" [tel] [ðem; ðəm] , [kɪd] .
" **Tell** **them** **,** **kid** **.**
" 告诉 他们 , 孩子 .

"告诉他们，孩子。"

" [fuːl] !
" **Fool** **!**
" 傻子 !

"傻子！

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ?
Didn't **he** **know** **they** **were** **laughing** **at** **him** **?**
没有 他 知道 他们 是 笑 在 他 ?

难道他不知道他们在嘲笑他吗?

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [luːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .

She	wanted	to	tear	loose	from	her	whole	life	.
她	通缉	到	撕	松动的	从	她	所有的	生活	.

她想彻底摆脱现在的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trɪviəl] .

It	was	trivial	.
它	曾是	琐碎的	.

这事微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evrideɪ] .

It	was	everyday	.
它	曾是	每天	.

每天都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [kə'lekʃn] [ænd; ənd]['stjuːpɪd]['piːp(ə)l] .

It	was	gossip	and	collections	and	stupid	people	.
它	曾是	闲话	和	收藏	和	愚蠢的	人们	.

那里充斥着流言蜚语、收藏品和愚蠢的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][teə(r); tɪə] [luːs] [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	had	to	tear	loose	or	she	would	go	on	and	on	,	all	her	life	,
她	有	到	撕	松动的	或者	她	会	去	在	和	在	,	全部	她	生活	,

她必须挣脱束缚，否则她将永无止境地挣扎下去。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — [hɜː'self] .

being	nothing	but	—	herself	.
存在	没有什么	但	—	她自己	.

她就是她自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

She	was	too	good	for	that	.
她	曾是	也	好的	为了	那	.

她太好了，不该做那种事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɛndəl] .

She	was	too	good	for	Brendel	.
她	曾是	也	好的	为了	布伦德尔	.

她配不上布伦德尔。

[hiː; hi][hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fætnɪŋ] [fuːl] .

He	had	tricked	her	and	turned	into	a	fattening	fool	.
他	有	被骗了	她	和	转向	进入	一个	增肥	傻子	.

他欺骗了她，结果变成了一个又胖又傻的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .

It	was	stupid	to	stay	with	him	.
它	曾是	愚蠢的	到	停留	和	他	.

和他在一起真是个愚蠢的决定。

" [ɔː] , [kʌm] [ɒn] , [kɪd] .

"	Aw	,	come	on	,	kid	.
"	啊	,	来	在	,	孩子	.

“哎呀，孩子，别这样嘛。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

"	She	drew	herself	up	very	straight	and	imagined	she	must	look	imposing	.
"	她	画	她自己	向上	非常	直的	和	想象	她	必须	看	气势磅礴	.

她挺直了身子，心想自己一定看起来很威武。

" [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	I'll	ask	you	all	to	leave	,	"	she	said	calmly	.
"	患病的	问	你	全部	到	离开	,	"	她	说	平静地	.

“请你们都离开，”她平静地说。

[gɒn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [smaɪlz] .

Gone	were	the	smiles	.
已消失	是	这	微笑	.

笑容消失了。

" [aɪm]['kləʊzɪŋ][maɪ][grɪd][tuː; tə]['pʌblɪk] ['ækses] .

"	I'm	closing	my	grid	to	public	access	.
"	我是	结束	我的	网格	到	民众	使用权	.

“我将关闭我的电网，禁止公众访问。”

[aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .

I'll	ask	you	to	leave	immediately	.
患病的	问	你	到	离开	立即地	.

我请你立即离开。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt] ['stɪfli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] .

"	The	words	came	out	stiffly	and	precisely	.
"	这	字	来了	出去	僵硬地	和	恰恰	.

话语生硬而精准地吐了出来。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] [hɜː'self] .

She	imagined	she	must	already	be	more	than	just	herself	.
她	想象	她	必须	已经	是	更多的	比	只是	她自己	.

她觉得自己一定已经超越了自己。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] ! "

"	What	the	hell	!	"
"	什么	这	地狱	!	"

“我勒个去！ ”

" ['brɛndəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

"	Brendel	,	you	may	come	back	when	I	am	gone	.
"	布伦德尔	,	你	可能	来	后退	什么时候	我	是	已消失	.

“布伦德尔，等我走了以后，你就可以回来了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] .

I	shall	not	return	.
我	将	不是	返回	.

我不会回来了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [rɪ'məʊtli] .

"	She	smiled	,	remotely	.
"	她	微笑	,	远程	.

她露出了一个遥远的微笑。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['pʌntʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ]

"	I'm	tired	of	punching	your	food	and	going	collecting	and	quarreling
"	我是	疲劳的	的	冲孔	你的	食物	和	去	收集	和	争吵

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪt] [ə'raʊnd] . "

and	being	hit	around	.	"
和	存在	打	大约	.	"

“我厌倦了打你的食物、去收拾东西、争吵和被人打来打去。”

" [ai]['nevə(r)][hɪt][juː; jʊ][hɑːd] !

"	I	never	hit	you	hard	!
"	我	绝不	打	你	难的	!

“我从来没有狠狠地打过你！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	he	said	indignantly	.
"	他	说	愤慨地	.

他愤愤不平地说。

- [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
Lukia **stared** **at** **him** **.**
- 凝视 在 他 .

卢基娅盯着他看。

" - ! "
" Dobble ! "
" - ! "

“多布尔！”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , she made me do it .
" 出色地 , 她 制成 我 做 它 .

“是她逼我这么做的。”

[wʌtm]
What'm
什么

什么

[aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] ? "
I supposed to do ? "
我 据称 到 做 ? "

我该怎么办?

" - , [jʊr; jər] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] !
" Dobble , you're perfectly justified !
" - , 你是 完美 合理的 !

“多布尔，你完全有理由！”

" [bʌt; bət] - [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɒn] ['brɛndəl] , [braɪt] [ænd; ənd] ['griːdi] .
" But Lukia's eyes remained on Brendel , bright and greedy .
" 但 - 眼睛 剩余 在 布伦德尔 , 明亮的 和 贪婪的 .

但露琪亚的目光始终锁定在布伦德尔身上，明亮而贪婪。

- [glɛə] .
Pollony glared .
- 怒目而视 .

波洛尼怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] - [fɔː(r); fə(r)] ['brɛndəl] .
She would not stay and fight Lukia for Brendel .
她 会 不是 停留 和 斗争 - 为了 布伦德尔 .

她不会留下来和卢基娅争夺布伦德尔。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
She flung the door open .
她 扔 这 门 打开 .

她猛地推开门。

[ðə; ði] [tuː] [kə'lektər] [snæpt] [ə'lɜːt] .
The two collectors snapped alert .
这 二 收藏家 啪啪 警报 .

两名收银员立即警觉起来。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [in'təun] .
" I want to be alone , " she intoned .
" 我 想 到 是 独自的 , " 她 吟诵 .

“我想一个人待着，”她低声说道。

['brɛndəl] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪlfəli] .
Brendel eyed her balefully .
布伦德尔 眼睛 她 悲惨地 .

布伦德尔恶狠狠地瞪了她一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈnəʊtɪst] - [ˈɪntrəst] .

But	he	had	already	noticed	Lukia's	interest	.
但	他	有	已经	注意到	-	兴趣	.

但他早已注意到卢基娅对他的兴趣。

" [weə(r)] [wiː; wi] [ˈgənə] [gəʊ] ? "

"	Where	we	gonna	go	?	"
"	在哪里	我们	将会	去	?	"

我们该去哪儿?

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][maɪ][lɪv; laɪv] , " - [sed] .

"	We	can	go	to	my	live	,	"	Lukia	said	.
"	我们	能	去	到	我的	居住	,	"	-	说	.

"我们可以去我的直播间,"卢基娅说。

" [aiː] [θɪŋk] - [dɪˈzɜːvs] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wɪm] .

"	I	think	Dobble	deserves	her	little	whim	.
"	我	思考	-	值得	她	小的	一时兴起	.

"我觉得多布尔的小小任性是理所应当的。"

" ['brɛndəl] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] .

"	Brendel	could	not	believe	she	was	not	going	to	fight	.
"	布伦德尔	可以	不是	相信	她	曾是	不是	去	到	斗争	.

布伦德尔无法相信她竟然不会参战。

" [juː; jʊ] , [kɪd] !

"	You	,	kid	!
"	你	,	孩子	!

你，小子!

[jʊr; jər] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kɪd] .

You're	acting	like	a	kid	.
你是	表演	喜欢	一个	孩子	.

你的行为像个孩子。

" ['fɛrən] [tʊk] [brɛndəlz] [ɑːm] .

"	Ferren	took	Brendel's	arm	.
"	费伦	采取	布伦德尔的	手臂	.

费伦抓住了布伦德尔的胳膊。

" [doʊnt] [stuːp] [tuː; tə] [kənˈvenʃən(ə)l] ['petinəs] , ['brɛndəl] .

"	Don't	stoop	to	conventional	pettiness	,	Brendel	.
"	不	哈腰	到	传统的	小气	,	布伦德尔	.

"布伦德尔，别屈尊去做那些老套的琐事。"

" ['brɛndəl] [flʌʃt] .

"	Brendel	flushed	.
"	布伦德尔	酡	.

布伦德尔脸红了。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	I'm	coming	back	.
"	我是	未来	后退	.

"我回来了。"

[jʊr; jər][nɒt] [ruk] [ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [kəˈlekʃn] .

You're	not	rooking	me	out	of	my	collections	.
你是	不是	爬树	我	出去	的	我的	收藏	.

你休想从我手里骗走我的收藏品。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [stept] [ɒn][ðə; ðiː][grɪd] .

"	He	turned	abruptly	and	stepped	on	the	grid	.
"	他	转向	突然	和	步	在	这	网格	.

他突然转身，踏上了格子板。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['pæsɪndʒə(r)]['ɔːdə(r)] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

Giving	a	three	-	passenger	order	,	he	disappeared	.
给予	一个	三	-	乘客	命令	,	他	消失	.

他下了三个乘客的订单后就消失了。

- ['fɒləʊd] .

Lukia	followed	.
-	随后	.

卢基娅随后跟了上去。

['fɛrən] [stept] [ɒn] , [tɒst] [bɪls] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

Ferren	stepped	on	,	tossed	bills	to	the	collectors	,	and	disappeared	.
费伦	步	在	,	抛掷	账单	到	这	收藏家	,	和	消失	.

费伦踩着钞票，把钱扔给催债员，然后消失了。

- [kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] .

Pollony	closed	the	door	.
-	关闭	这	门	.

波洛尼关上了门。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] .

She	leaned	against	it	,	breathing	the	silence	.
她	倾斜	反对	它	,	呼吸	这	沉默	.

她靠在上面，呼吸着寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] .

Then	she	hurried	through	the	live	,	setting	it	in	order	.
然后	她	慌忙	通过	这	居住	,	环境	它	在	命令	.

然后她匆匆忙忙地整理好现场。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [bʊks] ['fɛrən] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] ['mɪsɪŋ] .

She	straightened	the	books	Ferren	had	been	examining	and	found	two	missing	.
她	拉直	这	图书	费伦	有	到过	检查	和	成立	二	丢失的	.

她整理了费伦一直在翻阅的书，发现少了2本。

['iːv(ə)n][æz; əz] - [wɒz; wəz] ['pʌntʃɪŋ] ['dɪnə(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

Even	as	Lukia	was	punching	dinner	and	saying	all	the	things	designed	to
甚至	作为	-	曾是	冲孔	晚餐	和	说	全部	这	事物	设计	到

[meɪk] ['brɛndəl] [wɒnt] - [bæk] ['əʊnli] ['briːfli] ,

make	Brendel	want	Pollony	back	only	briefly	,
制作	布伦德尔	想	-	后退	仅有的	简要地	,

即使卢基娅一边暴饮暴食，一边说着各种话，试图让布伦德尔短暂地想要回波洛尼，

[æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [praɪd] ,

as	a	point	of	pride	,
作为	一个	观点	的	自豪	,

作为一项值得骄傲的事情，

- [wɒz; wəz] [wɪsk] ['ɪntuː][ə; eɪ][brɪsk] [truzɘsuːt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]

Pollony	was	whisking	into	a	brisk	trousersuit	and	wondering	how	much	had
-	曾是	搅拌	进入	一个	轻快	裤装	和	好奇	如何	很多	有

[paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [gɪfts] .

piled	up	in	the	account	where	she	kept	her	parents	'	gifts	.
堆积	向上	在	这	帐户	在哪里	她	保留	她	父母	-	礼物	.

波洛尼迅速换上一套利落的裤装，心里琢磨着存放父母礼物的账户里到底积攒了多少钱。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['brɛndəl] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] - [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Even	as	Brendel	was	feeling	Lukia's	face	with	his	eyes	,	letting	her
甚至	作为	布伦德尔	曾是	感觉	-	脸	和	他的	眼睛	,	出租	她

[ɪk'saɪtmənt] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

excitement	speak	to	his	own	,
激动	说话	到	他的	自己的	,

布伦德尔用目光抚摸着卢基娅的脸庞，任由她的兴奋感染着自己。

- [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] [mɑ:kt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɒzɪt]

Pollony	was	at	the	bank	having	her	balance	marked	into	her	deposit
-	曾是	在	这	银行	拥有	她	平衡	标记	进入	她	订金

[klɪp] .

clip	.
夹子	.

波洛尼当时正在银行，工作人员将她的存款余额记入存款夹中。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['fɛrən] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [tu:] [bʊks] [wʊd]

Even	as	Ferren	was	smiling	and	wondering	how	much	the	two	books	would
甚至	作为	费伦	曾是	微笑	和	好奇	如何	很多	这	二	图书	会

[brɪŋ] ,

bring	,
带来	,

费伦一边微笑，一边琢磨着这两本书能带来多少收益。

- [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [haʊs] [ɪn] [sɛntɚ-səti] [ænd; ənd]

Pollony	was	rapping	at	the	door	of	the	apartment	house	in	centercity	and
-	曾是	说唱	在	这	门	的	这	公寓	房子	在	市中心	和

['bi:ɪŋ] [təʊld] [ðæt] ,

being	told	that	,
存在	讲述	那	,

波洛尼正在敲打市中心那栋公寓楼的门，有人告诉他：

[jes] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

yes	,	Mr	.	Smith	still	lived	there	.
是的	,	先生	.	史密斯	仍然	居住地	那里	.

是的，史密斯先生仍然住在那里。

['prez(ə)ntli] - [smɪθ] [rɔ:d] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [breɪkt] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)] .

Presently	Latsker	Smith	roared	around	the	corner	and	braked	his	car	.
目前	-	史密斯	咆哮	大约	这	角落	和	刹车	他的	车	.

这时，拉茨克·史密斯猛地转过弯，然后刹车停了下来。

[hi:; hi][ʌn'foʊldɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

He	unfolded	from	the	cockpit	.
他	展开	从	这	座舱	.

他从驾驶舱里走了出来。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ['mʌni] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['bɒstən] [jet] ?

"	Have	you	got	money	to	go	to	Boston	yet	?
"	有	你	得到	钱	到	去	到	波士顿	然而	?

你有钱去波士顿了吗?

" [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:'self] ['veri] [streɪt] .

"	She	held	herself	very	straight	.
"	她	握住	她自己	非常	直的	.

她挺直了身子。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ai][hæv; həv] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	have	money	,	"	she	said	.
"	我	有	钱	,	"	她	说	.

“我有钱，”她说。

[ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	pale	eyes	clung	to	her	.
这	苍白	眼睛	紧紧抓住	到	她	.

那双苍白的眼睛紧紧地盯着她。

" [maɪ]['peərənts] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][get][d'ʒɒbz][weər'evə(r)][wiː; wi]

"	My	parents	give	me	an	allowance	,	and	I	could	get	jobs	wherever	we
"	我的	父母	给	我	一个	津贴	,	和	我	可以	得到	工作	无论	我们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

"我的父母会给我零用钱，无论我们在哪里，我都可以找工作。"

[ai][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	just	want	to	ride	with	you	.
我	只是	想	到	骑	和	你	.

我只想和你一起兜风。

[ai] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][tɔːk] [ən'les] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

I	wouldn't	even	talk	unless	you	wanted	me	to	.
我	不会	甚至	讲话	除非	你	通缉	我	到	.

除非你想让我说，否则我根本不会说话。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

"	She	had	to	be	with	him	.
"	她	有	到	是	和	他	.

她必须和他在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][stænd][bɪ'saɪd] [hɪm] , [æz; əz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [æz; əz]

She	had	to	sit	and	stand	beside	him	,	as	relaxed	and	withdrawn	as
她	有	到	坐	和	站立	旁	他	,	作为	轻松	和	撤回	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

她必须坐在他旁边，站在他旁边，像他一样放松而孤僻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [friːz] ['piːp(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	to	freeze	people	with	her	words	and	with	her
她	有	到	冻结	人们	和	她	字	和	和	她

.

unrespondingness	.
无反应	.

她必须用言语和冷漠来震慑人们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv] [stj'uːpɪdnəs] .

She	had	to	make	an	end	of	stupidness	.
她	有	到	制作	一个	结尾	的	愚蠢	.

她必须结束这种愚蠢的行为。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [klɪp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

He	took	a	deposit	clip	from	a	pocket	.
他	采取	一个	订金	夹子	从	一个	口袋	.

他从口袋里掏出一个存款夹。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɪgə(r)] .

He	pointed	to	a	figure	.
他	尖	到	一个	数字	.

他指着一个人影。

" [mætʃ] [ðæt] ?

"	Match	that	?
"	匹配	那	?

"匹配吗？"

" [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɪp][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] [ɪkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] .

"	She	withdrew	her	own	clip	and	showed	him	a	figure	that	exceeded	his	.
"	她	退出	她	自己的	夹子	和	显示	他	一个	数字	那	超出	他的	.

她拿出自己的夹子，给他看了一个比他更大的数字。

" [haʊ] [mʌtʃ] [əˈlaʊəns] ?

"	How	much	allowance	?
"	如何	很多	津贴	?

“零花钱有多少？”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	She	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .

He	nodded	to	the	car	.
他	点头	到	这	车	.

他朝车点了点头。

" [weɪt] [ðeə(r)] .

"	Wait	there	.
"	等待	那里	.

“在那儿等着。”

[teɪk] [ˌem ˈiː][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [pæk] .

Take	me	five	minutes	to	pack	.
拿	我	五	分钟	到	盒	.

我花五分钟时间收拾行李。

" ['dredɪŋli] , ['dʒɔɪəsli] , [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	Dreadingly	,	joyously	,	she	folded	into	the	car	.
"	令人恐惧地	,	欣喜地	,	她	折叠	进入	这	车	.

她既恐惧又欣喜地钻进了车里。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [æz; əz][hiː; hi] [læŋk] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

She	watched	as	he	lanked	up	the	steps	.
她	观看	作为	他	兰克	向上	这	步骤	.

她看着他瘦削地走上台阶。

[ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [bæk] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [streɪt] .

She	settled	back	,	holding	her	shoulders	rigid	and	her	head	straight	.
她	定居	后退	,	保持	她	肩膀	死板的	和	她	头	直的	.

她向后靠去，双肩挺直，头也保持笔直。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][stænd][baɪ][hɪm] .

She	would	sit	and	stand	by	him	.
她	会	坐	和	站立	经过	他	.

她会坐在他身边，也会站在他身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃɪl] ['piːp(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzɜːv] .

She	would	chill	people	with	her	reserve	.
她	会	寒意	人们	和	她	预订	.

她的矜持会让人感到不自在。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['spɪlɪd][ænd; ənd] ['veri] ['ædʌlt; əˈdʌlt] .

She	would	be	very	solid	and	very	adult	.
她	会	是	非常	坚硬的	和	非常	成人	.

她会非常稳重，非常成熟。

[bʌt; bət] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

But	**minutes**	**later**	**she**	**looked**	**at**	**her**	**wrist**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**had**
但	分钟	之后	她	看起来	在	她	手腕	和	锯	那	他	有

[bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] .

been	**more**	**than**	**five**	**minutes**	**.**
到过	更多的	比	五	分钟	.

但几分钟后，她看了看手腕，发现他已经超过五分钟了。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] .

She	**wished**	**he**	**wouldn't**	**take**	**so**	**long**	**.**
她	希望	他	不会	拿	所以	长的	.

她希望他不要花那么长时间。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

When	**he**	**came**	**down**	**the**	**steps**	**two**	**at**	**a**	**time**	**,**
什么时候	他	来了	向下	这	步骤	二	在	一个	时间	,

他一次走下两级台阶时，

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɒt][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heit] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [daʊn] [steps] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ]

she	**tried**	**not**	**to**	**remember**	**that**	**she**	**hated**	**people**	**who**	**came**	**down**	**steps**	**two**	**at**	**a**
她	尝试	不是	到	记住	那	她	憎恨	人们	WHO	来了	向下	步骤	二	在	一个

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

她努力不去想她讨厌一次走两级台阶的人。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [flɔp] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]['aɪðə(r)] .

She	**didn't**	**like**	**the**	**way**	**his**	**hair**	**flopped**	**against**	**his**	**forehead**	**either**	**.**
她	没有	喜欢	这	方式	他的	头发	失败	反对	他的	前额	任何一个	.

她也不喜欢他头发耷拉在额头上的样子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [truzəˌsu:t] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

And	**she**	**almost**	**got**	**out**	**of**	**the**	**car**	**when**	**she**	**saw**	**his**	**trousersuit**	**was**	**much**
和	她	几乎	得到	出去	的	这	车	什么时候	她	锯	他的	裤装	曾是	很多

[tu:] [ʃɔ:t] .

too	**short**	**.**
也	短的	.

当她看到他的裤装太短时，她差点就下车了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ɒf] - ['bæləns] .

It	**made**	**him**	**look**	**off**	**-**	**balance**	**.**
它	制成	他	看	离开	-	平衡	.

这让他看起来失去平衡。

[hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] .

He	**got**	**into**	**the**	**car**	**.**
他	得到	进入	这	车	.

他上了车。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ðɪs] .

"	**Don't**	**touch**	**this**	**.**
"	不	触碰	这	.

“别碰这个。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['stɑ:tə(r)]['bʌt(ə)n] .

"	**He**	**pointed**	**to**	**the**	**starter**	**button**	**.**
"	他	尖	到	这	起动机	按钮	.

他指着启动按钮。

[hi:; hi] [skaul] .

He	**scowled**	**.**
他	皱着眉头	.

他皱起了眉头。

" [ɔː(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðɪs] .
" **Or** **this** **or** **this** **or** **this** **.**
" 或者 这 或者 这 或者 这 .

或者这个，或者这个，或者这个。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ped(ə)lz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪəʃɪft] ['liːvə(r)] .
" **He** **pointed** **to** **the** **pedals** **,** **to** **the** **gearshift** **lever** **.**
" 他 尖 到 这 踏板 , 到 这 变速杆 杠杆 .

他指着踏板和变速杆。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [hiːv] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .
He **reached** **out** **and** **heaved** **his** **suitcase** **into** **her** **lap** **.**
他 达到 出去 和 喘息 他的 手提箱 进入 她 膝 .

他伸手把行李箱扔到她腿上。

[hiː; hi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] , " [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [bʌmp] [ðə; ði][dɔː(r)]['pæn(ə)l] .
He **said** **brusquely** **,** **"** **Don't** **let** **it** **bump** **the** **door** **panel** **.**
他 说 粗暴地 , " 不 让 它 撞 这 门 控制板 .

他粗暴地说："别让它撞到门板。"

" [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [dʌg]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] .
" **A** **corner** **dug** **into** **her** **stomach** **.**
" 一个 角落 挖 进入 她 胃 .

"一个角落深深地刺进了她的肚子。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
And **then** **he** **turned** **his** **head** **and** **ignored** **her** **.**
和 然后 他 转向 他的 头 和 忽略 她 .

然后他转过头，不理她了。

[kəm'pliːtli] .
Completely **.**
完全地 .

完全地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [steps] ,
And **she** **forgot** **the** **steps** **,**
和 她 忘了 这 步骤 ,

她忘记了步骤。

[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [truzɚsuːt] [ænd; ənd] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]
the **hair** **and** **the** **trousersuit** **and** **knew** **she** **would** **not** **get** **out** **of** **the** **car**
这 头发 和 这 裤装 和 知道 她 会 不是 得到 出去 的 这 车
[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
so **long** **as** **he** **was** **in** **it** **.**
所以 长的 作为 他 曾是 在 它 .

她的头发和裤装让她知道，只要他还在车里，她就不会下车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神